Nutzungshinweise:

Diese Druckansicht dient nur zu Arbeitszwecken. Zitieren Sie ggf. direkt die digitale Edition.
Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung - Nicht-kommerziell - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz.

Zitiervorschlag:

Karl Marx an Maurice La Châtre in San Sebastian. London, Dienstag, 30. Januar 1872. In: Marx-Engels-Gesamtausgabe digital, hg. v. der Internationalen Marx-Engels-Stiftung. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin. URL https://megadigital.bbaw.de/briefe/detail.xql?id=M3572097

Karl Marx an Maurice La Châtre in San Sebastian. London, Dienstag, 30. Januar 1872

Laspalas, Clara (Fremdsprachliches Lektorat)
Lindenberg, Thomas (Bearbeitung)
Lura, Caroline (Bearbeitung)

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW) Marx-Engels-Gesamtausgabe

Handschrift: Standort Orig. nicht bekannt (versteigert bei Auktion, Auktionshaus O. Marquis, 29. September 2018) Wiedergabe nach Druck
Handschriftenbeschreibung:

Die Originalhandschrift konnte nicht eingesehen werden. Der edierte Text folgt D.

Erstveröffentlichung: Cahiers d'économie politique. Nr. 78 (2020). S. 18/19.

Absender: Karl Marx
Schreibort: London
Schreibdatum: 1872-01-30

Empfänger: Maurice La Châtre
Empfangsort: San Sebastian

| 1, Maitland Park Road.
Haverstock Hill
Londres. 30. Janvier, 1872.

Monsieur,

J’ai retardé si longtemps la réponse à l’offre que vous avez eu la bonté de me faire par M. Lafargue[a] pour plus d’une raison.

En premier lieu il se faisait, pendant ce temps, à St-Pétersbourg, une traduction russe de mon livre[b], pour laquelle j’ai eu à faire des changements dans le texte allemand.

Quelque temps après, mon éditeur allemand[d] me prévint qu’une deuxième édition[f] était devenue nécessaire. Il me fallait donc immédiatement m’occuper de la révision du texte de la première édition où j’ai introduit des changements très importants[h]. ~~Ils~~ Il fallait en outre préparer, d’après le texte de cette deuxième édition allemande, le manuscrit pour le traducteur français.

En dehors de cela je n’avais pas l’adresse de M. Keller[j], et, après l’avoir enfin trouvée, il m’écrivit qu’il était engagé pour plusieurs mois, ayant entrepris la traduction d’un ouvrage de médecine. Après bien des démarches, j’ai maintenant réussi à trouver un traducteur ~~français~~[1] ~~parfeit~~[2] parfait, le traducteur de Feuerbach[k], M. Roy[l] à Bordeaux, qui en ce moment s’occupe déjà de la traduction de mon livre[m].

Quoique votre projet de contrat soit le plus défavorable qui m'ait été jamais proposé par un éditeur, je l'accepte avec les modifications suivantes :

Que le dernier article du projet de contrat (que je vous renvoie ci-joint)[p] soit rayé, et que 40 exemplaires de chaque livraison me soit ~~remise~~[3] remis gratis pour que je puisse moi-même en faire la distribution à la presse anglaise, américaine, italienne et espagnole.

La forme de livraisons n'est pas la plus avantageuse pour un ouvrage scientifique; néanmoins, dans les circonstances données, je crois avec vous qu'il vaut mieux ~~d'~~ y avoir recours. Dans la lettre autographe que vous me demandez[q], j'expliquerai cela en quelques mots au public français.

Il paraît que vous êtes sous l'impression que le volume publié forme l'ouvrage complet. Certainement rien ne se serait opposé à ce que je l'eusse publié comme un ouvrage indépendant. Cependant j'ai l'intention de | le faire suivre de deux autres volumes. Quant à ceux-ci, je me réserve tous mes droits. De l'autre côté, je n'ai pas l'intention en ce moment de vous engager à en publier la traduction française.

Agréez, Monsieur, mes civilités empressées.

Karl Marx.

Erläuterungen

a) Lafargue, Paul (1842-1911)

b) Karl Marx: Kapital. Kritika Političeskoj Ekonomii. / Карлъ Марксъ: Капиталъ. Критика политической экономии. Переводъ съ немецкаго. Т. 1. Кн. 1: Процессъ производства капитала. С.-Петербургъ 1872, Bd. 1, übers. von [German Lopatin] und [N. F. Daniel'son], S.-Peterburg 1872[c]. Siehe Marx an Daniel'son, 13.6.1871.

c) Zotero Link für: Karl Marx: Kapital. Kritika Političeskoj Ekonomii. / Карлъ Марксъ: Капиталъ. Критика политической экономии. Переводъ съ немецкаго. Т. 1. Кн. 1: Процессъ производства капитала. С.-Петербургъ 1872, Bd. 1, übers. von [German Lopatin] und [N. F. Daniel'son], S.-Peterburg 1872

d) Otto Meißner[e].

e) Meißner, Otto (1819-1902)

f) Karl Marx: Das Kapital. Kritik der politischen Oekonomie. 2., verb. Aufl. Hamburg 1872[g].

g) Zotero Link für: Karl Marx: Das Kapital. Kritik der politischen Oekonomie. 2., verb. Aufl. Hamburg 1872

h) Siehe hierzu MEGA II/6[i]. Einleitung (S. 11*–44*).

i) Zotero Link für: MEGA II/6

j) Keller, Charles (1843-1913)

k) Feuerbach, Ludwig (1804-1872)

l) Roy, Joseph (1830-1916)

m) Karl Marx: Le Capital. Traduction de M. J. Roy, entièrement revisée par l'auteur. Paris: Lachâtre [1872–1875].[n] In: MEGA II/7.[o] Zur Entstehungsgeschichte dieser Ausgabe siehe ebenda, S. 713–733.

n) Zotero Link für: Karl Marx: Le Capital. Traduction de M. J. Roy, entièrement revisée par l'auteur. Paris: Lachâtre [1872–1875].

o) Zotero Link für: MEGA II/7.

p) Die Beilage ist überliefert: Lachâtre, Projet de contrat d’édition du Capital, [entre le 18 décembre 1871 et le 19 janvier 1872] (Wiedergabe nach D).

q) Auf La Châtres Bitte hin wurde der französischen Ausgabe einführend ein Faksimile eines Briefes von Marx beigefügt (Marx an La Châtre, 18. März 1872); siehe: Karl Marx: Le Capital. Traduction de M. J. Roy, entièrement revisée par l'auteur. Paris 1872. (BnF Gallica).

Kritischer Apparat

1) Tilgung durch Streichung

2) Tilgung durch Streichung

3) Tilgung durch Streichung